



## MỤC-LỤC

1. — Tàu Albert Sarraut hạ thủy.
2. — Thủ giải Tân văn.
3. — Saigon địa cành.
4. — Giây thép.
5. — Đầu xô hay là đầu bắn.
6. — Án cướp sáu nhau bắn chết cả Pho.
7. — Thư tin.
8. — Phần quan bão.
9. — Hướng truyềñ.
10. — Hội dua ngựa Saigon.
11. — Thông báo.
12. — Oan kia theo mìn.

## Tàu "Albert Sarraut" hạ thủy

Quan Toàn-quyền thường khuê bài cho thg sô Ba-sôn  
Mme Long làm phép rifa tội cho tàu

Tàu « Albert Sarraut » đã hạ thủy hôm ngày thứ năm 7 Avril. Từ đây đạo thương-thuyền Đông-Pháp kè dặng một chiếc tàu mới, và trong vài tháng nứa sau Van Hollenhoven và Les fils Doumer « đóng tại xưởng Haiphong » è đãng thêm vào nứa.

Ngày 7 Avril là ngày đáng ghi vào quốc-sử Đông-Pháp, vì tàu « Albert Sarraut » là chiêu-dặng trong iai nhiều đóng tại xưởng Đông-Pháp lần thứ nhứt. Bì vây cho nên, nhơn dịp tàu hạ thủy mà bảy bồ chưng-dọn treo cờ sì trong sô Ba-sôn, thành ra một cuộc è rất trọng thể.

Lối 3 giờ chèù, nói mấy nhà thính, đều chật ngứa ; lịnh sấp đứng đê mà, ngẩn dồn thiên hạ mà không thèg gì cả họ ước phái đê trang bao-chung quanh tàu nứa coi Nào là Tay, Nam, Chết, Chả-và, đòn ống, đòn bả, Nam-phu-lão, áu đều xem chật nức chon chon không lợt.

Dip cũng rít tội, thay : trời cung chiếu lồng ướt-đèn, ngày không nòng nge bao nhieu ; sансùi dê trước miếy cái nhà hìn hduced eo ruồi nước cho nát nê.

Hai bèn tau coi đê với rồng nước chảy dài Lối 3 giờ ruồi thi thứ với rồng ấy dặng phò g ngứa sự hỏa-hoan ; trong giây lác thi cái giang tro, đê tau « Albert Sarraut » đều ròi.

Cir môt năm phúc, Ông hồ hì kèn thời hai tiếng « te » dài, tức thi nứa kèn bén tau điu rùi ra hêt. Tau còn nằm trên c i giòng công m thoi, hè qua đúc khúc cây dài đê cái lường tau thi tuc nhiên tau ròi dòng xuồng nước.

Song còn phải đợi quan Toàn-quyền dê sô Ba-sôn M. Long di với quan đầu phòng-vâ Châtel, và quan ba-thùy hâu Belorme. Mười hai tê linh thủy giáng hâu, khi thấy xe hơi vua đến liễn bông súng đêん khen chicons thi đê gong chao mừng, dạ nhạc inh-tròi bắn jarrellaisie tiپ ria se quan Toàn-quyền Thiên hạ dêng dêng dêu trần cả thay.

Ông quan năm thấy Remy cai quản

dê chiến-thuyền Đông-Pháp, dê tôi rước quan Toàn-quyền ; dê mời ngài lên nhà thính.

M. Long mời dêng cùng quan cai quan sô Ba-sôn Fondacci di bàn khue bài cho mây người thay làm viêng đê thảm niên, dày công phu trong xưởng ấy. Tinh cê thay là 33 người, dêng sáp hảng day mặt vó nhâ thính mìn bâu áo dài, dêng bich khän đen. Khi quan Toàn-quyền, gân khue bài vào ngay va bắt tay khien ngay một cách thâm-thiết thi mồi ; ngay i đêu tê sắc rât hân hoan dêp chí phòi phòi tâm long. Dê cũng là cái phure qui, it ai giao dêng.

Bồn-bảo lấy làm hân hạnh mà kè tên mấy người thay ra sau nây :

NGÂN BÀI HANG NHƯT :  
Nguyễn văn Nhanh ; Phạm văn Ngai, (Daniel) ; Lê văn Thiên, (André) ;  
Võ văn Raug ; Nguyễn văn Э.

NGÂN BÀI HANG NHI :

Đặng văn Phủ ; Trương văn Ký ; Trần văn Chu ; Phạm văn Ngôi ; Trần công Cùa ; Nguyễn văn Sua ; Lê văn Nhang ; Đoàn văn Quyền ; Trần văn Tuân ; Nguyễn văn Dong ; Huynh văn Hiệu ; Nguyễn văn Dang ; Nguyễn văn Lai ; Nguyễn văn Thiên ; Lê văn Quản ; Võ văn Vang ; Lê văn Quanh ; Nguyễn văn Kế ; Nguyễn văn Liêm ; Lê văn Quốc ; Phạm văn Sang ; Lê văn Quí ; Nguyễn văn Phương ; Nguyễn văn Hiếu ; Nguyễn văn Cudem ; Vũ văn Bản ; Bình văn Thủ ; Vũ văn Cú.

Khi phát khue-bài kóng rồi, mìn da nhac dêp binh thứ 11 và binh tuyau Montcalm thôr vai bắn mìn, mìn mừng, còn Madame Long cũng quan thủy binh Rény bước lên giòng trô trước mũi tau dêng là làm phép ria tội.

Trước mũi tau coi iêro mót ve ruge sâm-banh, Madame Long cầm ve ruge ấy ròi buông ra cho trung mũi tau. Song không nhâm nén ve ruge chêng hê. Quan năm thủy Rény, mòn cầm lây ve ruge ấy xâng ngay vào mũi tau, ve liêng hê, còn ruge thi văng lúa trong tau chay giot cung trước mũi.

Tau « Albert Sarraut » đã dêng bêp lanh ròi. Từ đây dê pha thac cái thán chim nôï cho sòng bién,

## Thê-giai Tân-văn

### Khôi phục đê quyên

Vé phan vua Charles là vua nước Hungary bị pha sau khi miến chiên, nay giả dê miến ở hòa da thiêm danh ký chí, vua Charles muôn khôi phục đê quyên, thôr nêu tinh diên dê diêng ra trong mây lỵ bao-truêñ. Ngày bêp tin diên ấy không chỉ rõ vua Charles đê muôc khay phu thê nôï, chê quốc Đông-minh là những nước nôï, lây vớ nôï mà ngan cap, trường-cang-canh giải thêm ra cho chí quí đê-giai-tuong Mac.

Vua Charles, khi dêg thê trào-sí dâ

aga iai a việc nôï, chí nghĩa là, dâ

tinh xong xong Đông-minh, dêng rông việc tinh xong dê chàng phái là lợi chê nôï, muôn dê mưu khôi phục đê quyên, môt thôr đê ông Simony Sémadan là

quan cựu thân trong nôï, tò chê người hay ràng minh tinh nôï trong tuan tháng Mars di-giai vê kinh (Budapest) dêng

vua Charles cóng có qđi rông Pháp-quoc với Anh-quoc không nôïn trô, lai ngài

cũng tưống chắc, nêu Đông-minh mà đê cho ngai trô vê nôï, thi bá-tánh nước Hungary èt cũng một lông tung phuc.

Tại có phong thư đê, lầu tiêng ra, thiên-ha môi bay vua Charles, mong trô lơi.

Tức thi sứ Đông-minh hỏi han luu-dam, dêng môt ý kiêng khang

dê cho vua Charles hay là môt người nào trong dòng Hasbourg là dêng vua Charles lén sâm giêng môt nôï, mà nhứt là các nôï, cản ranh Hong-cha

quốc (Hongrie) abr là nôï Roumanie, Yougo-Slavie, và Tchego-Slovaquie lại còng toan mưu định kè cản trô hêt sôc ;

giải xin Chanh-phu Budapest, nhung người mong môt lao phu đê-quyên, là mong lập dòng Hasbourg lén ngôï iai nôï, khâ xết è thiệt hê khôc-can. Thô

nêu tiêng Lyon ngày 2 Avril, sứ chur quoc cư tại Pháp, bùa thứ sáu ô

bội nhau tại dinh ô dêng mé sông d'Orsay. Cứ theo lịnh của Chanh-phu

dê-dung cho quan Toàn quyên, dêng lông cảm ơn người dêng têa chủ cuoc lê trọng hau này, cung quan Thêng-dêc Nam-ký, quan cai quan dêp chiến-thuyền, quan bát vât Maunier và Henri, và quan cai quan dêng têa Poinferre. Song nay người họ mac lo xem cai công-trinh của minh quên lấy chum hoa mà đêng dung.

Cùng M. M. Remy, Maunier, Henri, Jouen và Poinferre, Bôn-bảo xin têo lời khen ngai và kinh phục các ngai.

Hiên thời duy côn dêt đê cột buôm và giêng máy vò tau mà thiê.

Hôm chiêu thứ sáu 8 Avril tau vò u dêng pha gô cái giêng bao ô ngoai. Thêrc têc chiêc « Albert Sarraut » nhau sau đây :

85 Thêrc bê dài,  
112 Thêrc bê ngang,  
Trong lôi 3100 tấn,  
Lôn dêng 6000 tấn.

Bê thêmc ha lông đê têa tau : 5  
thêrc chun lôi

Bê cap, mang chon, mang mìn, 12  
thêrc ; côn sô, mang mìn, 200 m  
lire, chon, mang mìn giêng long 11  
dêng mìn, 1000 lire, 1842 thêrc.

Trong hai tháng nứa thi tau Albert Sarraut sê dêng cung các bién và phô truong ngon cõi tam-sac của Pháp-quoc và cõi hiêng của dêp thương-thuyền Đông-Pháp (cõi là cõi tam-sac, chính giữa cõi con hông vàng). Chong đêc cõi tam-sac, sê thay quí quoc mìn, sê thay quí quoc trên dia-câu và chen, vao dam liêc, cung trong cõi A-dông vay.

H. Q. L.

Thê-giai thay thô Ba-sôn có công đóng tau sâm sần chum hoa kêt (bouquets)



# HỎI NGƯỜI ANNAM

Chợ nên len thuộc của Ngoại-quốc với thuộc xứ Algérie là Thuộc-dịa Langsa. Hết biết lỵ thuộc rời và thuộc diều trai dát ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thô sắng Algérie quá thiệt là đồ thô sắng

**Đại-pháp và chàng có thứ thuốc nào ngon bằng**

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-DẤT

cái chò dế đầu của dân xứ này buôn lâm, không ai đến lui cho lâm, mình một mình, vào lỗ ròi có ý cũng không vui, nó phải phải nghỉ bậy bạ nữa.

Dân Á-rập là dân còn giữ nét xưa nay, và ở lỗ ở hang, it trú ở nhà, mà đâu có ở nhà cũng nhà đất, đắp hoặc tròn, vuông tùy ý, nhô nhô yểu mồi bùn ván hay là bài bộ là lợn, theo thành-phố thi nhà cửa, mặc y, của nhà buôn cát chờ vào xa một thi thấy toàn nhà lỗ nhả đất khống mà thôi (là xã Aden, Port Said). Còn dân Dahomey này nó, cũng gần Á-rập (Algérie) coi khi nó cũng tương tự với nhau. Coi thi den xáu, mà cứ chuyển nết na phấn phát, nhậm lè hán hít, không có chậm chạp yểu ới như Annam và Các-chú-vây đâu, không nói không hỏi thi thôi, có nói có hối, man man kiêm cho hiếu mà trả lời vui vẻ lầm, mà lại có ý hay muốn làm quen nữa, mà mình thi không muốn, không phải so gí, nhưng dì với nó ai cũng cho là kỳ cục, cho nên hay ngó mà mình mất cõi, it ai tìm tòng tặc mìn.

Như đối với người Tàu qua đầu đó, thi người Tàu thái-thảm lâm it ra mình, dẫu mình muốn làm quen, họ cũng có ý làm biếng, hay là khi chưa rõ, có lẽ chúng nó cũng còn cho mình là Á-nam-chảy chảng? Đã mấy lần thử cũng vậy, ý mình nghĩ là bạn Á-di, làm quen chơi, không để lừa người nào cũng thái thảm qua.

Thúc còn bình, khi đầu còn đê bình lồng thông ngao ao xứng xin, như mây áo ôn ban chứng cộ Chợ-lòn, cảng thi chuốt bài thôn xóm, và cũng thôn xóm, mà ít ngày bi thiêng, nó chí không liệu, cái binh phái đầu, bỏ trong áo còn một khúc từ óc chí ôm mà thôi, lèng đagi cái mũ đèn, như phòng cho con trè nòng đầu vậy, kể thi ở nhà đầu Bắc-kinh, người thi nhà Quảng-châu, hảm bà lão mười mấy người, coi cũng là hué mĩ, theo cuộc đấu, Annam bận vây, Á-rập vây Lào. Xiêm vây, thời kinh cũng vậy, nào thưở đó biết bén u hoo là làm sao đâu?

Nghĩ như Á-rập và Thành-nhon ăn bẩn coi tương tự nhau, khác một ty là ta thay họ tự cắt mà thôi, khác nhau có một đôi già là người thi mang bia, dân son-dòng nay còn thấy đó, còn Á-rập già nhọn mũi, như mài ghe ô ghe lè eua mình, lại thêm mâu dù nưa coi cũng vẻ viễn thay, thường giày Á-rập nò, mâu da đỏ luôn luôn, mông tối như bần túp tay.

A-rập đơn bá, thường khó coi hơn, dưới bận quần xùn xin đi giày dầm trên bận áo cúc và chorón cái chân dài phủ qua cái đầu - che luôn cái mồm, có một cái ống ncoay chạm cao một tác tây deo ngay sống mũi, chia 2 bên, hai con mắt, coi cái mắt 3 phần còn có một, đầu co quen khó mà chào hỏi lầm, phải lộn phải sai

Còn cái sống mồi hoặc thao, bạc, hoặc vàng tùy sức vô hữu. Chỉ nghĩa là cái đầu hết bờ phản che, còn thấy có, hai bên mồi nưa cá giò mà, và 2 con mắt mà thò, cả giò mồi tại đây hết

N. H. V

thấy bị tội tè sơ thất trong việc bồn phản mà thôi chứ.

Biết nghĩ sao cho cùng!

Ói, mà người đời như bóng, mồ cồn còn mồ khói khói, nghĩ náo mà chắc sự đời cho phải hao mòn gau ốc.

Như mới đây, M. Léon Gaston Goubert, entrepreneur ở thah Soctrang lén Saigon, người Paris di Tri-An chơi. Dì bùa Chúa-không-làm-đi-già, trên xe có con và thàn hùng, a-hin giao bún.

Công coi sòng-ping, song M. Goubert cầm bânh. Lè, Ông già tới đây quanh xã Bénh-xá-Tri-an, xe chạy mâu, M. Goubert thấy trước mặt, cách vài mươi thước một xô cát hổ giùa đồng. Ngờ

bóp kén xe bò nghe mà ép vỏ, ném M. Goubert không cần tắp máy, cút để chạy mau như thường. Chẳng đe, bò nghe khen lại xray đít ra lõi, cắn ngón, làm cho xe hơi tránh không kịp phải dừng. Đứng mạnh đê, rồi người trên xe đều vang ra, dạy có M. Goubert với tên Sop-phor bê đê. M. Goubert bê sop, chêt; còn tên Sop-phor bê vit rất nồng, chờ vỗ bà-thương. Bénh-bà với con nít vỗ hoi.

Xin liệt quý hay nhớ rằng « Pháp-việc Khách-lâu » ngày nay, mỗi mỗi đều chính doa lại quang minh đẹp đẽ làm. Pháp-việc Khách-lâu. Chủ nhân cần khôi.

THAY CỦ ĐÔI MỚI  
**Pháp-Việt Khách-lâu**  
(HOTEL DE FRANCE)

Nº 157 Rue Catinat Saigon

Mấy năm nay M. Huynh-huệ-Ký làm Quản-ly, chính đổi lại tình khết lâm, ai cũng vui lòng nghĩ ngờ là một chốn êm tĩnh khoản khoát vỗ cung.

Nay M. Huynh-huệ-Ký nhận có việc làm riêng, nên đã giao phản làm Quản-ly một chốn Khách sạn rộng thịnh nời đường Catinat lại cho M. N.g.-v.-Thiệt adjutant là người có công giúp Pháp trong trận giặc mới rồi, làm Quản-ly mà sửa sang lại cho tình khết hồn xưa nữa. cho vùa lòng quý khách.

Xin liệt quý hay nhớ rằng « Pháp-việc Khách-lâu » ngày nay, mỗi mỗi đều chính doa lại quang minh đẹp đẽ làm.

Pháp-việc Khách-lâu.

Chủ nhân cần khôi.

## Ăn cướp sát nhon

bản chét cả Pho ((rip))

Cá Pho bị ăn cướp bắn chét, bắn báu đã có lời nghĩ là khôn phải ăn cướp.

Thịt như vậy, hay đã có một đứa trong đám ăn cướp đó, dân tại làng An-đầu mà chịu tội vì sự nó có đồng lúa mà làm việc thuê té áy là bởi có người mướn nó cho đang giết cả Pho mà bảo thủ.

Bé coi chay yến Nha Tàu áu sa tra ra thế nào? Không lẽ một đứa mà gây nén sự, đồng lúa chắc còn nhiều.

## Thơ tin

Đọc töc bắt dat

da 13 April 1921

Mon cher Ng-d-G...

À-há! Vé yêu giày bạc gốc tur giả mà tôi đã thuật cùng cõi-giao trong thư triều, Triệu-Tang là Chù-hà bắn chúa cho ba người làm yết trong hàng rông ngai có dòng tu nhà bắn Hong-Dương cho hàng sự giày già lùn hành, nhưng với ngại mang lõi trọng khai trương mà quên nói cho người trong nhà biết; bởi có mà Tài-Phi, ký-ty, và encaisseur không hay đều lầm, chí lầm, chí chảng phái là đồng-nuru với ai làm quay. Lại cũng xin xét nêu quả nhà Bản cõi ngái mới lập ra mà mong làm chuyện bát lưọng áy, thi cũng chàng phái làm trong mấy ngày đầu, ngày mới khai truong; bưởng chi nhà-Đảng của nhà-Đảng hiện có trong các xú-xứ này là làm ngay thật đáng dặng dung tin cõi của mọi người.

Theo lời bài chia nhà Bằng, thi ba người bị bắt, dân chảng khói tội, cũng chàng phái tinh-đảng lòi ra giày hao già bay là làm giày lắc giả vào xú-nay, bắt cũng là dời lâm, xai lâm như người Annan quê đất-vay thôii.

Bang, nói vé công-tang, dân ba người bị bắt lại với lây danh là nhà Bản mới lập, song còn một tên lõi vẫn nêu lõi là;

« Giày già ày bởi dân dem »  
« Ai mang giày già ày vào đây? »  
Có phái giày lâm bén Hướng-cảng-chảng?  
Có phái Chiec dem vào chàng? »

Ay là chõi tối đê quan soi xít.

Tóm lại, việc rồi nói sao xuôi thi có nghe, ngay gian ai tướng tặc. Cung như thay đội Claref 10 vay mà. Mắt hộp hột xoang 218 ngàn quan, tối nay tìm ra chưa dặng, thi đay khai nghe cũng là xuoi. Là khi mang tráp ở nhà-thor đì ra, thi có hộp hột xoang, mà đì một hối tối nơi rói, hộp hột xoang dầu mít. Ay là lời đề nghị khi dọc dảng eó kè ăn cắp, chí chàng phải thấy lưu đì dầu. Thê thi

## Phân quan Bảo

Partie officielle

Vì lời nghị quan quyền Thông-đôc Namky ngày 13 mars 1921.

Trán-ván-Luy có certificat d'Etudes primaires cấp bằng trung-hoc bô giao về tỉnh Gocon thê cho Ng-v.-Phước bi cách.

Ng.-hựu-Binh và Ng.-v.-Trong có certificats d'Etudes primaires cấp bằng trung-hoc hau bô, giao về tỉnh Sadec.

Ông Ng.-minh-Chieu Tho toàn thê đóng tại Baria, giao về Thượng-tho đóng lồng sụng Tòa thi, thê cho thấy Ng.v.-Sách.

Thay Ng.v.-Sách thô ký häng nám tại Tòa thi, đê dì Baria thê cho Ng.-minh-Chieu.

## Lời rao

Bường không cho di

Cái cầu Xuân-trường, chỗ cây thê 812, con đường số một quan lâm chưa rồi, cảm không cho qua

đến ngày 22 Avril 1921.

Ai di Cap, phái tạm dudu tại Tòa thi, đê hặt số 43 và đường lòn số 26.

Có báu đê mây ngã tư, coi theo đê mà di.

Cầu Cái-quao, chỗ cây thê 58-600, con đường địa hât số 30 Mô cày Thanh phú, cảm không cho xe di qua lại, kẽ từ 5 chí 30 Avril 1921.

Chi thứ tại Saigon, tại mé sông Beigique số 8, 9 và đường Adran 2.

Lành lâm hét, thay công-tang các ngan hàng. Có gõi tên-danh-toa chonius, tên-tinh trê cho 2 phep-huy theo tao-đang.

Còn phim-tu-thien-trach, tên-tinh trê, gõi, hoặc bắc dongs, tên-nam, tên-nam, tên-nam, 2 phep 1/2 lõi.

Al sot-sen, gõi-chonius, hoặc bằng hien quan hoặc bằng bac-dong, thi dien ma binh-nghi trước.

Nhà-hu-hor-hor, cũng vay hoặc bac-dong, hoặc tên quan, thi gõ bac-hoi-hoi tinh trước.

Và thường mai bát cầu tên-gõi lân lân, hay là tên-trài-lên, thi cũng lân lân.

Bán buôn và ngoại-quốc, hàng chở rời đê M, trong mây từ thi Hội cũng giúp-tien cho traifies), hoặc sang chửi hoặc y-chửi, hàng điện tin.

Đánh với đánh lén, thi gõi này nhà Bourses

Chia-ban-hu-hor-hor, thi gõi là theo gõi queso trai, báu-hap, cũng có.

Bóng-ly Saigon.

LASSEIGNE.

# PHÀI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON

## HƯƠNG TRUYỀN (Echos)

NUE

(Tiếp theo)

**LỄ TỐ NAM GIAO Ở KINH ĐÔ**  
Khi di chỉ có đánh trống mà không đánh nhace, các kỳ lão đều qui nghinh tại trước hương án, hương hoa sục nực là nhạc nghiêm trang, những người đã xem đều vỗ tay cất cát nón ngồi, dép hal bên đường Ngự giá lên đèn giao thời có các quan văn từ ngò phẩm trời xuống đèn mèo phản phục quý rước ngự giá (khi ngự giá về đóng như thế). Giá ngự đèn để Trai cung thời có nói mồi hôi chuông tại nơi ấy các ông Hoàng Thành tôn tước vẫn vò định thần: vẫn từ ngò phẩm; và, từ từ phẩm trời đến mèo triều phục quý hai bến sán trước Trai cung, khâu đầu cung nghinh thánh giá; khi giá ngự đã đến và thời chuông đền hôi các quan đều lui Thị vệ Túc, về dàn hâu nghiêm chỉnh, Hoàng Thượng vào thay hương phục nghỉ ngoi qua đèn mồi hôi giờ quan hái-Thượng đem các vua chúa đèn để trước chầu án để trước Ngự-Pháp tần Hoàng-Thượng ưng ngự rõ ràng khâu vòng đèn trước chầu án phê-tiết ngự tánh và ngự danh vẫn tờ chúa vua, rồi lại gõ ra để vào long đình, che tảo long đèn đèn trên viễn đèn giao cho kè thiệp cầu thủ, quan Thủ-Thượng lại trao xuông nơi Tuần khô để niêm khảng các binh ruffle Phan-tuân để vào Long đình, lại đèn lên Viễn tần. Một giờ chiều các ngai Hoàng-Thượng cùng các quan Bộ-Lé đèn cung Tiết-thị, cùng các quan Khoa

đeo và bày ông Thuodo-Vien mặc phẩm phục đèn nơi thân kho dâ xem xét các việc lè phầm làm cho được kính cẩn và tinh khết. Sáu giờ rưỡi tối nói một hồi chuông thu không thời các nơi trên đèn và trong ngoài đèn sẽ thấy đèn thấp đèn đài liệu sáng nực một phương trời đồng ngai cao trống xuông chàng-khắc náo mồi giải ngắn hè dã chảy xuôi giùa đám nhân hoảng vây.

Qua 12 giờ đêm đèn hoa áy các vị đưa quan Bộ-le cùng quan Khoa đạo mặc áo phục dem các ông bài thiệp mời và phầm đèn đèn, để các thân bài, tại Viễn tần, hai Chánh án và hai Phó-án chờ để Thân bài bằng chữ sơn, tám án Tông Phap i để vang chữ mực để xong thời cung duyệt lại rõ dem gõ để lại theo thứ vị thấp nhang đăng húi sang. Các viên chức Bộ-le lại dem tên phầm trán thiết các bản án chinh túi rồi thời chuyển trình lại quan cung kinh mèo triều phục đèn trước các bàn án kiêm duyệt lại một lượt nữa rồi eúp dây đèn để chay sán Tứ-dó và sau thời các quan

Dự sự phan hiên bối tự v.v. đều mèo triều phục phẩm phục côn-miền đứng chay sán theo thứ vị tê chính sún sàng. Đến hai giờ khuya quan húi ti bảy sán các thức sanh kỵ nghi trang tại trước Trai-cung. Qua tén 2 giờ rưỡi quan Khâm Thiên Dám đèn báo giờ với quan Bộ-le và quan Phó-Liên Đài Thành gởi tui Hoàng Thượng rằng trong ngoài

danh hiệu lài trao xuông nơi Tuần khô để niêm khảng các binh ruffle Phan-tuân để vào Long đình, lại đèn lên Viễn tần. Một giờ chiều các ngai Hoàng-Thượng cùng các quan Bộ-Lé đèn cung Tiết-thị, cùng các quan Khoa

No 156 FEUILLETON DU 13 AVRIL 1921

ROMAN

## OAN KIA THEO MÃI BA MUOI HAI ĐÊM Hồ-Cánh-Tiên tự thuật

**Đêm thứ hai mươi sáu** (Tiếp theo)  
Lòng chàng viêm ăn chóng i ghia vợ, Thị ai mong gặp gỡ mạc ai; Mau ghen đâu còn có câu mày, Ai trộm đâu vòi ai cung mạc. Lại trong thảy di cho khai mặt, Chung chạ chà gay mắt đứng ngồi; Quỷ hay xiên đổi áo cho rót, Liêu chút phản nỗi trời đất khách.

*Nghĩ vậy nén*

Người lầm lỗi nỗi lòng không trách, Thị có đầu động mạch sầu tình, Bằng thơ rọi dán chử làm thành, Cứ bưng kia miệng bình mà đợi.

*Còn như phen Bùa-lang:*

Từ buổi tiếp thư nhận gởi lại, Xem ý chàng khắp khởi dạ mắng, Tuy là chưa ngay thùy nhất trang, Mà mắng trưởng phung-loan két cảnh.

*Có ý nén:*

Sớn những tội ngồi ôm bụng tình Ngày lán đèn luồn cành đà lo; Lo sao cho ngao nọ gấp cờ, Lo sao đặng loan so Phụng sảnh.

*Muốn vậy mà:*

Phen rầm-rộ dè gi liệu định.

Oan kia này biết tình sao xong, Mưu náo hay dứt đoạn tơ tâm, Kê náo giòi chia lòng vàng đá. Đã g vây mồi ra bê rói rã, Duy tình náo lắc trả cho ai, Nên gỏi chém không thể chia hai, Ái lõi mồi lõi mồi hòn gai thất. Không lõi mồi lõi mồi iết bức, Đè lõi mồi lõi mồi iết sau; Tinh không gỏi iết mặt dão-dào, Toan không ròi rát như cát. Chẳng đẽ quyết nết cho khai mặt, Ông chi người dán-lật thi húi; Nhưng nết, xết nỗi mủn chua dẻ bức

cháu, Chán thiêu chán khô hàn-ha cội.

Chẳng đam đẽ cho ai trộm đork,

Sợ mồi lèng mà lợ mồi lèng,

Chẳng mồi hoi-đam hoi-đam,

Trước sau nghĩa bỗ-kém-đông-đông,

Ring trong môt tháng yết-anh-sanh-

Nội đõi trang thước gai kiều-ô;

Đè mày lòi cần-vân tóc to;

Thiếp chàng đợi lạy thơ xem thử,

Mới rõ ràng những đếu tam sáu,

Song đèn lòng đánh chử làm thê,

Đã cho chàng tinh việt lô-trip,

Thiếp mới rãnh phật minh của thiếp.

Xết vậy nén:

Từ bát dặng ống ong sứ điệp,

Thiếp mừng cho

Cuộc dày tang đố hiệp phi nguyên;

Bời vậy: Thiếp chàng còn cả tôi-ca rieng

đeo và bày ông Thuodo-Vien mặc phẩm phục đèn nơi thân kho dâ xem xét các việc lè phầm làm cho được kính cẩn và tinh khết. Sáu giờ rưỡi tối nói một hồi chuông thu không thời các nơi trên đèn và trong ngoài đèn sẽ thấy đèn thấp đèn đài liệu sáng nực một phương trời đồng ngai cao trống xuông chàng-khắc náo mồi giải ngắn hè dã chảy xuôi giùa đám nhân hoảng vây.

qua 12 giờ đèn hoa áy các vị đưa

quan Bộ-le cùng quan Khoa đạo mặc áo

phục dem các ông bài thiệp mời và phầm

đèn đèn, để các thân bài, tại Viễn tần,

hai Chánh án và hai Phó-án chờ để

Thân bài bằng chữ sơn, tám án Tông

Phap i để vang chữ mực để xong

thời cung duyệt lại rõ dem gõ để lại

theo thứ vị thấp nhang đăng húi sang.

Các viên chức Bộ-le lại dem tên

trán thiết các bản án chinh túi rồi thời

chuyển trình lại quan cung kinh mèo

triều phục đèn trước các bàn án kiêm

đuét lại một lượt nữa rồi eúp dây đèn

để chay sán Tứ-dó và sau thời các quan

Dự sự phan hiên bối tự v.v. đều mèo

triều phục phẩm phục côn-miền đứng

chay sán theo thứ vị tê chính sún sàng.

Dần hai giờ khuya quan húi ti bảy sán

các thức sanh kỵ nghi trang tại trước

Trai-cung. Qua tén 2 giờ rưỡi quan

Khâm Thiên Dám đèn báo giờ với quan

Bộ-le và quan Phó-Liên Đài Thành gởi

tui Hoàng Thượng rằng trong ngoài

đanh hiệu lài trao xuông nơi Tuần

khô để niêm khảng các binh ruffle

Phan-tuân để vào Long đình, lại

đèn lên Viễn tần. Một giờ chiều các

ngai Hoàng-Thượng cùng các quan Bộ-Lé

đèn cung Tiết-thị, cùng các quan Khoa

## Muôn bán

Một số ruộng khẩn 120 mẫu tây, mả có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò dâu, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiet-Djuring, gần ga chàng 7 ngàn thước.

Ai muôn mua, xin hỏi bón-quán.

L. T. T. V.

## Casino de Saigon

Nhà hát ống Casino, là một nhà hát có đường tiếng trong cối Đông Pháp mới buồi chiều thử bẩm, đều đồi bẩm bài mới, hiện nay hát tuồng « Le fils de la nuit » có 12 hồi. Vây kinh mời quý khách đến xem giài mun.

## Cáo thí

Hội Vinhlong Thương-nghệ công-ty, kinh cho đóng-bang hay ràng chiếc tàu « Phan-Nuôi » của hội sẽ khởi sự đưa hàng và chờ hàng hóa, kể từ ngày 16 Décembre 1920, từ Saigon đến Nam-vian và ghe Mytho, Vinhlong, Sadec, Bát-set, Cái-tàu-thượng, Caolanh, Chợ-tết, Hồng ngự, Tân-chau, Vinh-xuong, Vinh-loy, và Banan.

Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hang xí đóng-bang chiu có dặng giáp nhau cho nén viে.

Tại Saigon di mỗi ngày thứ tư tan giờ.

Tại Nam-vian di mỗi ngày chia nhau giờ giờ sớm mai.

TIỀM ANNAM  
Đóng giài và may  
và phục Langsa

Lê-văn-Bên, Kế-nghiệp  
cho nhà PHÚ-TOÀN  
17-19, Rue Amiral Courbet  
(Halles Centrales)  
SAIGON

Entrepôt de Cholon  
IMPORTATION-COMMISSION  
71 Bd Tông-dốc-Phương  
BÁN SỈ BÁN LẺ

Vải lụa.

Bồ-hop — Rượu chác, Rượu ngon — Sữa NESTLÉ — Cham-pagne DELBECK — Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (cứ 120 năm).

Bồ-tan chè bén Paris

Dầu thơm Coty — Du, N-n, Giay Chemise — Bôp da — Dao-han — Dô-tát — Bồ-chung phong khach

Hàng tài cũng chịu ra công mả mua các thứ hàng hóa làm bén phuong Tây và các xí-là theo fute vi-dát.

Giày thép đẽ tát: Paulien-Choles Giày thép, nói: 667.

Le Directeur: Paul HIÉU  
Sousse d'Artillerie Coloniale démissionnée  
Général de Guerre

Ma thiếp lai: Già cười nói cho sự duyên hàn-hi.

Thiếp đây, một đêm kia:

Giao ám sá, chàng bèn giã ý.

Để lời cung-tán-úi ý ỏi;

Rắng: Công danh chàng đã lở rói,

Không lý, cảnh đê vay toan nỗi mà ngô.

Gươm ảo gãy áu cũng lõi,

Hồ cho c-i phần lam trai:

Không phương ghi chí độ thế nbi;

Kết từ đà, để thê luu ly;

Rồng-mây họa cõi tấp hôi,

Căn-ván thiếp iết nỗi sôm-toi.

Cùng mèo chia mông-nhóp-tho qua;

Kéo beng nay hòn biêng không nbs,

Lúc trót nỗi lham chay tèm bón,

Thiếp ròi chay-mon, hòn lòu,

Song tiếc chi hòng-toa chay mòi mang;

Thiếp sám sanh hinh lý cho chàng,

Cùng tiếc baoi kinh-xa xam-hieu.

Đại hòi chi chàng hòn-hòn chàng,

Nhưng hòi lòi ghiền hòn-không mang,

Nêu mồi đê mực, đê mực mòi,

Một bùa nọ chàng không hòn-cách,

Vào nhà trong dài lịnh-nha-gia,

Đang lòng trên chàng mới trờ ra,

Đen-dò thiếp việc nhà sau trác,

Rắng: Trời có giò mây mạc trác,

Hưởng người đời họa phuộc đê hay,

Nhưng mà suy theo việc xưa nay,

Hết hì cợc thời lai là lè.

Không lý, trời ghen ghét chỉ cho đèn thê,

(Sau sê tip theo). L. H. MUU.

**SÔNG LÂU NHỎ RƯỢU**  
(Longeotit grâce à une liqueur)

Một bouteille de Sông Lâu Nhỏ Rượu  
cô một vị đậm chát đã làm cho  
mà hôi còn sức lực mạnh mẽ  
như người 40 tuổi, đã dùng chát  
hôi, để nói sảng, cãi ngay ở  
người trai ngoài đồng cối tôi-tô  
tâm công chuyện.

Ngày nay có một người di thám  
đang hỏi thử cho biết tại đây ông ta  
đã bao giờ bán nước Hué-ký  
cô một vị đậm chát đã làm cho  
mà hôi còn sức lực mạnh mẽ  
như người 40 tuổi, đã dùng chát  
hôi, để nói sảng, cãi ngay ở  
người trai ngoài đồng cối tôi-tô  
tâm công chuyện.

Ông già đáp lại rằng: Có chí là đồ mà Ngã  
sẽ nói với trước khi ăn cơm hầm uống một ly  
nhỏ rượu Quina Gentiane hiệu Mazet là  
một thứ rượu trưởng sinh bồ lão.

Người khách nghe nói cũng có lòng mờ  
vết trong bụng như ông, liền về nhà sai trẻ  
đi mua cho đang thử rượu Quina Gentiane  
mà dùng thử. Thiên hạ nghe nói cũng có  
để tham khảo, cũng nên rủ nhau đi mua rượu  
để dùng và mà uống bồ quanh năm.

Có bán trong các tiệm hàng xén  
(epiceries).

**Thuốc Santal Monal**

Sao ai không lo điều dưỡng khi bệnh  
mới phát ra?

Ai này cũng đều biết rằng hiph pháp  
ra rồi thì làm sao ra nhiều bệnh khác  
lại sống hàn trong bụng quái, làm cho  
bệnh tật tiếp quản con, đòn là thi các  
chứng bệnh đau bụng và không có con.

Ngoài + khang+ đang thuốc là bài  
nhân+ gười+ không bùi+ xaxe hay+ da  
thác+ nay+ Tháo+ huy+ thi+ nhiều khi  
không hiện+ hiện+ mà+ rứa+ thi+ không+ làm  
rửa+ một+ mì+ cho+ hàn+ cách+ chít+ thi  
hiêng+ hòn+ thi+ rứa+ thi+ thuốc+ thi+ kh  
uẩn+ và+ hòng+ van+ khú+ hay+ làm+ cho  
hòn+ da+ hòn+ mìn+ làm+ cho+ đòn+ đòn+  
trong+ hàn+ và+ cho+ dì+ sông+ hòn+ làm+  
hòn+ rứa+ thi+ không+ điều+ trị+ Còn+ những  
người+ trai+ thuốc+ Santal Monal+ là+ thuốc  
quá+ rứa+ và+ thi+ ôc+ để+ uống+ lòn+ Nò+ lòn+  
eto+ rứa+ bài+ vát+ vứt+ và+ không+ đau  
buoy+ cũng+ không+ làm+ cho+ hư+ đến+ bộ  
thần+ Nò+ rứa+ tì+ quán+ và+ làm+ cho+ tiêu  
tiêu+ thêm+ thieu+ Vay+ thi+ khi+ mor+ ra+ mò  
chàng+ nò+ ngay+ ngay+ mà+ dùng+ Santal  
Monal+ nò+ nò+ làm+ cho+ lành+ bệnh+ và+ không  
lày+ ra+ đực+



TÀN TAI

Pharmacie Principale Solitaire Saigon  
va Pharmacie Franco-Asiatique Hélary  
Cholon và trong các dược phòn

**TRƯỜNG - XUÂN**  
LÝ-HỮU-DŨ  
25, 26 et 27 Quai Piquet (Phnom-Penh)

**GIÁ BÁN SI**

Giấy viết thư	Vé nón	trắng lót	0m22 x
Om 13 - mồi xấp 100 tờ	đối - 12 xấp		5 60
Giấy viết thư & lyle	mồi hộp 50 bao		
đối, 50 tờ, có mào	- 12 bao		8 56
Bao thư vàng (chẳng mòng)	thứ thường		
dùng - một ngăn			3 80
Bao trắng đeo lót có rái (Annam) - 12 cái			1 70
Cartes postales Nhựt-lồn bằng giấy thông			
bìa vải tay, có mào	hoa-đầu	» son-thuy	
và tinh ngọc - 100 cái			6 00
Cartes po-ta-es giac Áu-châu - mồi trám			1 60
Ngoi viết » Sergeant-Major » bôp 100 người			
- 12 bôp			6 50
Khăn bôp mìn lông trắng, chung quanh			
dết chỉ đỏ hay tim, có nướng và có rát			
chi - 12 cái			1 15
Cáp bằng bôp không đầu, mỗi cái có			
dùng 24 tờ giấy gach là 24 bao the			
12 cái cáp			1 20

một hôi - chuồng ; khi - hôi chuồng  
dết thời ngay già ra khỏi cửa do cửa  
bèo hõm và bèo hõm uyên lén có hôi  
ông và thân cảm quát lồng che. Ngài  
ngay đèn nhà Đại-Thứ ngay ngõi, quan  
cung dạo quí tàu ruốc Hoàng Thượng  
Tần Tây (tứ tay)

Còn nữa

**Thè-tháo**

(Báu cầu tròn)

Hội Cercle thành Hội Marine

Hai pha này lựa người chơi đều cầm  
cái cây thay. Hiệp đầu, hội Marine lấn  
qua sân Cercle luồn luồn, song chàng  
gặp thời nên thắng không nổi. Garance  
ghi goal cho Cercle rất tài, dù cầu thật  
hay, thiên hạ vỗ tay khen dậy. Gần mǎn  
hiệp đầu, Folzett bên Cercle đâm cầu  
vào goal Marine.

Qua hiệp sau Cercle thắng luôn một  
goal nữa.

Hội Stade thắng hội Stella.

Ai cũng chắc tước rằng hội Stade sẽ  
đặng toàn thắng trong cuộc đấu này,  
nhưng thi giải đê nhất, Stella chàng có  
anh tài.

Chiều nay, lối 5 giờ 15, các hội đấu  
Saigon lứa 11 người lục-bạc đặng đầu  
với bạn tàu « Bagé » tại sân đường La  
reyrière.

Nghe nói rằng họa tinh này cũng cung tai  
lành, Người giữ goal chẳng tuu gì Garan  
ce. Phê ấy có đầu tại Marseille và  
Colombo.

**Hội đua ngựa Saigon**

Kỳ này, thiên hạ coi đồng hòn chúa  
như tuần trước. Tiết cá tính đặng 8200  
đồng bạc.

Cuộc đua đầu, Phi-hùng thắng Vang-tiên ; Cù Marina chiếm hạng ba vì bị  
quá hêt một cảng.

Vé phiếu thường « Ardent » (tuan-hay  
rào) thi có Girouette Derby và Hồng-lan  
tranh giật Derby thắng hạng nhứt.

Master đặng lánh phân thứ ống A  
venir », kỳ này góp mấy lòn thứ trước.  
Bau đầu Master chạy lẹ như đòn sau,

Còn chừng 500 bước nữa là róng tới  
đấu đầu ; kè đê Char d'Assaut, Vang-Dinh,  
Basse-Pointe và Prince.

Qua cuộc đua chờ (2800 thước) 3  
ngựa tài Victorieux, Lòn và Derby  
ra tranh thắng.

At cùng chia Victorieux từng nhứt  
vì gựa Derby mồi hoa dày có lè nết  
mỗi súc và kỳ truông tài thua Victorieux  
nữa.

Bau sòn Victorieux chia trước Derby  
và Longdinhh. Cách 1000 thôp Derby  
xom tới gần Victorieux. Chừng 800  
thước nữa Longdinhh sang. Sau mặt  
Derby chạy trả qua khóm Victorieux một  
khúc. Còn chừng 20 thước nữa, Derby  
ráng hết lực phỏng khói Victorieux và  
Longdinhh mà lánh hàng nhứt.

Độ nhứt	
Phi-hùng	hạng nhứt
	2810
	đánh vót
	1 60
Vang-tiên	—
	1 50
Marina	—
	1 30
Bò nhì	
Derby	hạng nhứt
	1 \$40
	Bò ba
Master	hạng nhứt
	3 \$20
	đánh vót
	1 70
Char d'Assaut	—
	11 70
Vangdanh	—
	3 20
Bò bốn	
Aviatrice	hạng nhứt
	1 \$10
	Bò năm
Derby	hạng nhứt
	3 \$70

**Pommade Cadum**

**Da bị nóng và sanh ngára**

Muôn cho trán khói ngára mà dùng làm  
cái da thi phải dùng thuốc dán Cadum,  
nhé làm dết tức thi. Vả làm da trót nên  
điều dặng yém iết nóng bết ngára.  
Thuốc dán Cadum từ những bệnh  
Eczéma, boutons, dartres, peau, écailluse,  
hémorroïdes, urties res, croutes, teigne,  
couperes, brûlures, plaies, piqûres, d'in-  
sectes.

**TRỊ BÌNH YẾU PHẬP**

(Conseils médicaux)

Chu vi muỗi cho trong nhà  
một thứ ruợu mà dùng làm  
da rết, hoặc nóng lạnh, tay  
không động tay, thi hổn muỗi ruợu  
Rhum mania là ruợu thiên hạ  
chuồng và lại tốt hơn các thứ  
ruou khác.

Hãy cai cho kđ kđ làm thi  
hurry nái cho phái, cát xe  
nhân trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xóm

**ter Prix Exposition de Hanoi 1922**

Phan thương hạng nhất Huân-đ号 Hanoi 1922

**Cordonnerie — Chapellerie**

**TONKINOISE**

**GRAVURE sur MÉTAUX et MARBRE**

**NGUYỄN-CHI-HOA**

83 Rue Catinat. — SAIGON



**BỘNG GIẤY TÀY bằng DA BỀN TÀY**

bởi có đe các thứ màu DA

LÀM NÓN theo kiểu SINGAPORE tạo  
kèu là NÓN CAO SU thứ này tôi mới  
chế ra làm đe được thiệt tốt dùng thiệt  
thông bắc sầu mợi như trước nữa.

NÓ DA (FEUTRES) qua bén tay lật  
đu kiệu.

**KHẮC CON ĐẦU HỒNG VÀ CHẠM MẶT**  
BIA DA CẨM THẠCH rất tinh xảo, giá  
lai rẻ.

**BẢN SĨ** : LỤC CHÂU thiệt là nhiều  
màu mòn này : GIÁY TÀY, NÓN CAO  
SU, NÓN FEUTRES, GIÁY HÀ  
BÀNG, DIỆP DA-LANG và NHUNG  
đa mao, GUỐC-DAI SON-BEN QUAN  
NHUNG, CHÉ XICH-DU và TRONET  
và vân.

XIN CHÚ-TÔN chiêu cò viết thư  
về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức, có  
CATALOGUE (SA-B MAU) gởi tặng KHÁCH.

NGUYỄN-CHI-HOA. Kính mời.

**Cách đánh thường**

Mỗi bao bún cần đắt nhất  
hàng, thi phải vui đùa cho thấp

Người buôn bún áu-châu cũng  
dùng cách đó ; người chima họ  
cũng dùng cách ấy.

Vết thi đồng-hàng-ném, đến  
tiệm Lục-Giai khách-hu số 88  
dường Lé-Long, thị xã Saigon  
mỗi bao bún áu-châu, thi phải  
đem bún bún áu-châu, thi đốt cho nướng  
thi cuộc bún bún mới thoát  
vương.

Thêm đó có đe các thứ da dùng  
đe ; và bán rẻ hơn các nơi,

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn  
hết trong Đông-dương này

LẬP TÀU NĂM 1865 TẠI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ VÀ RENOUX

Nay, ông L. SOLIRÈNE, nhíu hàng bao-chè sur, kè nghiệp

*Chỉ Saigon, ngang nhà hát Mỹ. Bán đủ thứ thuốc tây, tất thuong hong và giá lại rẻ. Lục-châu chư quan-tù  
và cùm dặng thuốc tây xin hãy gửi the cho tiệm thuốc này mà mua, thi sẽ được vui lòng.*

*CÔNG TY THƯƠNG MẠI LƯỢC BIÊN đã xuất bén rồi. Ai muốn xin thi viết thư cho ông Solirène, người sẽ gửi cho không*

Ai t菴 ra lanh thường  
Ông F... làm việc hảng Denis Frères,  
nhà ở đường Garibaldi số 14, bị quản  
tù lây một cái xe máy hiệu Dion-Bouton,  
số 41.874, giá 120\$00, ông hứa sẽ ai  
kiểm dặng xe ấy thi ông sẽ thường cho  
50\$00.

## Xe-hơi

Béra 5 tay, lôi một giờ trưa, một tháng  
từng cởi xe máy di đường Chaingau,  
khi đèn trước công sự Quản-hàng gặp  
một cái xe hơi đung nhambi, xe máy hư  
bánh trước, xe hơi chạy luôn không ai  
coi sô kip, duy thay sô-pha là một  
người Annam.

## Giày z cát già

Ba tên Khách trú Quảng đông làm  
việc tại Banque East Asiatic đường  
Chaingau, số 44, Saigon, tên Nhâm  
Mân, 46 tuổi, ký lục; Lý-trach-Diên, 40  
tuổi, giữ bạc và Trịnh-liên-Chi, 23 tuổi,  
di thầu bạc, cả ba đều bị bắt giải Tòa  
cang vì tội xài giày bạc già 2 cái.

## Lẩu thuế

Số tuần thành mới Bm giày phạt hai  
tấn chèn Quảng-dung Huỳnh-Cu, 35 tuổi,  
nghe đeo gõi, ở đường Thuận Kiên và  
Tai-Tiên, 28 tuổi, cũng Quảng đông,  
nghe đồng thùng ở đường Gelliéni, vi  
chả hai đều không có bài sinh giấy.

## Tiệm-Họa-Chơn-Dung

NGUYỄN-ĐỨC-NHUAN  
28 Bd Paul Bert Saigon

Tiệm này về hiệu tốt giông bêch và  
khô lâm; để mây trâm nâm cũng không  
phai. Hình vẽ coi rất tươi và có sinh  
thần như hình sống tự nhiên.

Xin quý khách quang cổ.

Có thử rượu mạnh Langso  
hiệu SAC-CHUS với giá rẻ  
Nam-ký lâm thử nhất ngực  
không có thử rượu nào bằng  
Chi một mình hảng Denis  
Frères trả mă thăi.

## CIGARETTES DIVA

Thúi dien hiệu là Cigarettes Diva là  
thứ thuốc tốt hơn hết, hút nó không khô  
chết, và khói mang sự bình hoan, vị thuốc này  
không có như các thứ thuốc khác, khói  
như thơm tho và điều làm.

Mỗi một gói thuốc này đều có 20 cái  
hình chụp rất khéo và rất đẹp đẽ, mà lại  
trong nhiều gói có 20 cái giấy Bon-  
Thường (Bon-Prime), hàng lồng hoặc một  
cái stamp-hồ, hoặc một hộp khon mon-hois,  
đem một sợi giây mุง lồng là một côn th  
nhỏ sau. Như ai đang những giây ưng, thi hig  
đến tau hàng A. et J. Xuzet n'en tau số N  
đường Paul Blanchy, Saigon mà lệnh hường.  
Sóng mì à xá auau đến không dạng, thi gửi  
thu, mì mèng giây mành đóng cho ống s  
gác mìn, đó cùm minh đóng rõ lập tức.

Đo ban trong các tiệm bán đồ tạp vă

Những Quốc-trái Langso  
năm 1916-1917-1918-1920, được  
thâu dung tại HÀNG XE HỘI  
BAINIER (Société Anonyme des  
Etablissements Bainier - ASTO  
HALL) & Saigon số 100-102  
đường Boulevard Charnier và 21  
đường Boulevard Bonnard, y  
theo giá định trong chương trình  
Thiêng-Mãi (Bulletin de la Chambre  
de Commerce), mà trả tiền  
những hàng hóa:

Xe hơi  
Xe máy dầu  
Xe máy đẹp  
Đồ phụ tùng xe máy  
Ván, ván...

HÀNG  
ông P. Ribeyrolles et Cie

10, Place de Chateau d'eau, Saigon  
số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ  
tùng cho máy.

Thay mặt cho hàng ông F. H.  
SCHULE.

Có thợ ráp máy giỏi ở tại hảng  
MÂY TỐT CHẮC. — Ai muốn sáp  
đe thê nòi, thi chỉ giüm không ẩn  
tiền công.

## Nam-việt Khách-lâu

THÔI KHÁM D'ANNAM  
N°80 Bd Charlot và Carabelli Saigon  
HUYỀN HUẾ-KÝ CHỦ TIỆM

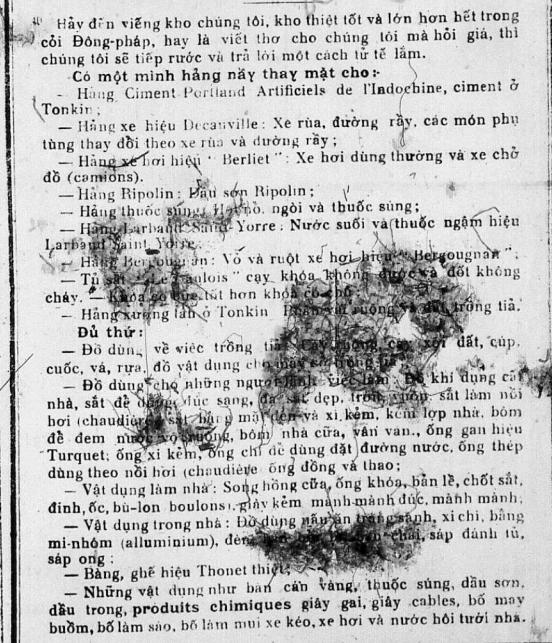
Kinh, cung qui khách rò: kè từ  
1<sup>er</sup> Juillet 1920 (giờ mới) đơn một tiệm  
ngự hiệu là Hotel d'Annam (Nam  
viet Khách-lâu) cũng cộp phòng  
ở dưới đất rất cần dùng cho quý  
khách.

## Nguyễn-vạn Biển

(THÔI KHÁM D'ENNAM  
et Propriétaire Séc-đồn à Biển  
nhám Lai thiêu)

Chỗ làm khão bùng, Bombay, cát  
túi dù kiều kim-thời, có kiều kim-thời  
muôn kẽi dinh lại dùng phu-đi vây,  
rất tiện phải do ni, bằng muôn ván thi  
khối do, còn muôn dây móng tuyỷ muôn  
từ 8 tới 4 lợp thời. Giá khawn có 3 hạng  
hạng nhứt 2 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi  
hạng ba 2 đồng, qui ảng mua số phi tối  
chiu thi phải trên 2 khán gởi contre  
remboursement cùng trả tiền trước tiền  
cho 2 mồi.

Kính cáo.



CÔ MỘT MINH NHÀ NAY CÓ QUYỀN  
THAY MẶT CHO NHÀ BÚC SUNG VÀ LÀM XE MÁY  
TẠI THÀNH ST-ÉTIENNE

Mà thôi

*Hàng F. MICHEL, CAFFORT Successeur*

ở đường  
SAIGON

Catinat số 36

Có Bán SUNG  
đủ thứ và đủ kiểu. Bl,  
THUỐC, BẢN, XE-MÁY, BỒNG-HỒ  
và đồ NÚ-TRANG. Bồ dà tốt lại giá rẻ  
Lục-Châu muốn mua vật chỉ thi xin đồ thợ như vậy;  
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON



... là một khía cạnh mới trong việc kinh doanh.

GRAND MAGASIN  
de  
Soieries  
TONKINOISES  
Broc et détail

MAISON TONKINOISES  
DONG-THINH 同

PRIX TRÈS  
AVANTAGEUX  
pour  
l'achat en Gros

Hauss, 4 Rue de la Soie 4. — Hanoi

Bản hiệu bán sỷ và bán lẻ dù các hàng Bách Kỹ như Xuyên bông tiêu, miến mình gò, Luong, The, Luợt lồng, Địa minh bàng, các thứ Lẹ, Lành rong, Lành hẹp, Sa tròn, Sa hoa, v. v. Hàng den, trắng, màu hột gá, màu trắng đều có bán hết thảy. Hàng lót nước nhuộm kỹ mà tinh già lại rõ.

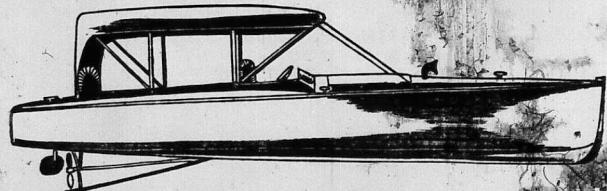
Bản hiệu xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lẹ Bách Kỹ Soieries Tonkinoises, mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tinh già thiệt se, đẽ mày nhà mua sỷ (en gros) để kiểm lối nhiều.

Rèn hiên nát có một thứ vải mung róng tulle pour meusticaires kè khò (mè) cói trắng và ngô lát giá bán rất rẻ.

Hàng gởi theo lối lãnh hóa giao ngan (contre-remboursement) song giờ cho một chát tiền trước hay là gởi dù tiền trước thì sẽ được trả olo về cái phần tiền đã trả trước đó (totale avance de fonds aura droit a une remise de 20%).

Chú ý khách hàng xem mìn hagy kiêm hàng (échantillons) hỏi giá hay là mìn mìn gì xin cờ viết thư lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đúng vừa ý.

Chó nhau Madame LUONG-NGOC-BAN din NGUYEN-THE-SAU. Kinh bạch.



### CANOT HƠI

Đè chở chuyên mua lẻ,  
đè tuân du dien địa

MỘT CÁI KIỀU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn đóng kỹ càng giáng dẹp Khoai huýt lệ làng sạch sẽ. Giá rẻ



### Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP  
VỀ SANH TƯỚU CỦA LƯƠNG Y RIP CỘ

Thứ thuốc rượu này là một vị dại bò gần cõi chết  
bà trang kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều  
dùng được cả. Nutzung kè tuổi cao khí lực suy giảm,  
vội thay ngày xưa đã hồi mòn hổn hung rượu này  
vô, thải dặng cùi lão thành đồng, mặt mày tươi tắn,  
coi trẻ lại mảng hor xưa.

Còn con nít bị những đòn bả mệt mầu, có huyễn  
bach, có chữa, những kè hao tốn tinh thần, hổn hung  
rượu này vào thì mạn mê làm liệt, da thịt tê rần, da  
thần trống kiệu.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Marins số 190  
Cholon dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue  
des Marins Cholon.

ADRESSE TIỆC: HONG-BENG  
SAIGON

Le Directeur Gérant:  
LIM-HONG-BENG

BOITE POSTALE  
N° 60  
Le Seign Directeur  
TEUNG KAI PUG  
SAIGON

### BẢN SỈ VÀ BẢN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Bút hoa-mút (Jambon Australie) hiệu «Cesambo Ham» mài thơm và ngọt  
hơn thứ khác.

Bơ (Beurre Australie) hiệu «Pariles» hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn kèm  
dâng cá.

Rượu mạnh có hiệu G. Jobit & C° Cognac có thứ 16 năm và thứ 25 năm.

Rượu chát trắng và rượu chát đỏ (Rédéos) bên Bordeaux gửi qua.

Rượu chát đỏ thứ 6, năm 1906 và năm 1911 hiệu Chamberlin.

La-vé-den (Bière noire) hiệu The Dog's Head Stout uống bở huyết.

Nước uống hiệu «Juran» có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống manh tiên.

Thuốc điều trị hiệu «The Brotteaux» mỗi gói 20 viên hút không khói và  
thơm the.

Cigares Mantua: Reine Victoria, Londres, Américano và Epicure.

Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Hué-ký dù các hiệu.

Đồ ăn sẵn dùng cho các nhà máy xay lúa và dầu son trang hiệu Hué-ky.

Nhung đê Ké trên đây thì có một mình hàng này làm bei-lô với ván Phap  
mà thôi.

Hay còn viếng hàng này hoặc là viết thư hỏi thăm già.

↑  
NGƯỜI SĂN BẮN  
NHU-MUON BÁN CHO  
CHẮC CHẮN, BẮN XA  
VÀ CON THỊT PHẢI CHẾT LIỀN  
THÌ HAY ĐỂ HÀNG  
Ông L. CAFFORT

DÙNG CATINAT  
MÀ MUA SUNG ĐỦ HIẾU  
KIỀU DÙNG THÔNG THÀNH  
SAINT-ETIENNE

GỐI LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO

# LỜI RAO

Ch. my ông thợ chụp hình, dà  
thiên nghệ dìu hem chơi

Tai hàng PHOTO-STUDIO, 136-138

vòng Catinat, có bán dà thứ mèt  
chụp hình hiệu nào cũng có tinh  
theo giá bên Tây, như hiệu Kodak-  
Richard - Gaumont - Demaria -  
Monobloc v.v..

Cũng có dà đồ phu tùng hết thảy  
về nghề chụp hình và về nghề vẽ  
tứa (Peinture) bán sỉ bán lẻ cũng  
được.

Có khuôn dà lòng hình chạm khép  
lâm, thứ nào cũng có nhiều bộ hình  
khác, chạm tinh iám.

Có chụp hình cho giấy thuế thân  
nữa.

Có bán kiến, giấy, dà thứ thuế  
tang hình.

Giấy Bromure 1/2 brillant contraste  
tù hàng 100 tờ, lớn 18 x 18 thì 5 h 25  
tù hàng 500 tờ thì 22 500.

Có kiến để làm hình máy xú nóng  
nay.

Tai hàng Photo-Studio 136-138

Catinat Saigon.

## VỊ SINH THỎ

Phái uông thuốc  
PULMOSERUM BAILLY.

Tai phái mè HO, ròi sanh NÓNG LẠNH, RÁT  
HƯƠNG, NÀNG NGỤC, vi những người có tuổi  
thi iai HO NHIỀU, còn nhỏ thi lại sanh ra cò  
BAN nay HAN kia.

THUỐC

## PULMOSERUM

BAILLY

Còn ông Baily, là một thợ thuốc hết sức hay,  
đó mà trị những chứng như vậy.

Đã có đóng trong các Nhà thương, và mấy  
số-thuốc Langs cũng đồng khen ngợi.

Có hon ba muona ông thầy ngoại-quốc cũng  
đóng nó.

Cách dùng: Một muỗng súp, sớm mai.  
- id - буди-чиче.

Hết cơ cho kỹ cái tên: PULMOSÉRUM  
BAILLY 15 Rue de Rome à Paris, kèo làm.  
Là ban trong các Tiệm-thuốc Langs.

## Lời rao cho chư ông trong tìn CHỦ HIỆN, và BẢN LÚA GẠO CÙNG DÚA KHÔ vân... vân...

Hàng Emile PEYSSON ở hòn hông rap hòn Tây, gần nhà  
hàng Continental tại Saigon, cho chư quí ông châ vường.

đã riệu: Lục-chau đang hay rảng hàng ay có trú  
ban một thợ thuốc trà hèn thày nháng loài Chuột

rat săn mìn nhiệm (Chuột đồng, Chuột lác,  
Chuột cống, con mè vân... vân...) Nói trong

cái Đồng-phát duy có hàng này trứ bắn  
thuộc ay mà thôi. Thợ thuốc này làm

nhà LABORATOIRES BATERIOLO  
GRUES « LE RATINOL ET

TIKUS DE CHRISTMAS »

nhà 17 đường

Choiseul, Paris.

Khắp cả Hoàng-earr đều biết rằng  
là nết-thuốc MÁU NƯỚM nay lại chẳng làm hại đến

người và cái thí vật khác, chả  
là gao nhanh hồn nữa.

Chư ông trong Lục-chau muốn dùng thuốc  
« Ratinol » thi hàng Emile PEYSSON

và chỉ cách thức là nao

## RƯỢU QUINA SKOS

Là một thứ rượu, dễ uống vờ  
mòng tối lâm, dà có mùi thơm mà  
khi bồ nguong khí. Chẳng bắt chước  
ai mà ché pén nó, mà nó tốt, cũng  
không rượu nào kia đượ.

Bán tại hàng Etablissements Du  
marest, d'Iadochine Saigon.

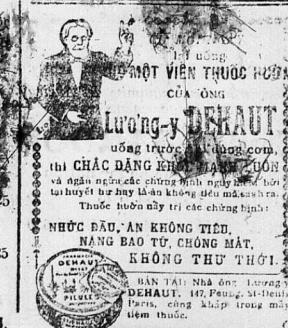
## Truyện mới:

### TÔ-HUẾ NHI, 1/3 tron bộ: 0:25

### ÓAN-HỒNG-QUẦN, cuón: 0:25

Bán tại nhà in l'Union  
157, đường Catinat — SAIGON.

Certific le juge a  
Ceois mille exemplaires  
Saigon le 13 April 1921



Saigon — Imp de l'Union

Administrateur Gérant: NGUYỄN VĂN CÁ

## Hàng-Dầu

# TRƯỜNG-VĂN-BÈN

## CÓ BẢN ĐÚ THU DẦU

Dầu Phòng, ẩn thyc ngon và tốt.

Dầu.

Xô, không có mùi hôi.

Mè, thơm.

Bóng, già ré đe thợ-hàng dùng.

Bánh dầu Đậu-phòng, thực tốt.

Đá-dá.

hột Gòn.

Dừa dà cho heo và bò lăn.

## ĐÓ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRÚ

Hàng tôi mua Dừa-khô, Bé-phòng,

Mè, hột Gòn, hột Bóng với Đá-dá,  
dầu và hột caoutchouc. Mùa già  
khá hời các nơi.

Xin Lực-châu, nay có muôn mua bán  
với tôi, thi xíu mít đèn nhà hoặc  
viết thư hỏi tôi thi tôi gửi kiệu và  
sản lồng tiếp ruốc rất trọng thê  
và trả lời lập tức. Nay tôi:

TRƯỜNG-VĂN-BÈN,

Hội-đồng Quản-hạt.

số 45, số-mùa, CAO-MÃN, số 45.

CHI-LỘN.

## Xin chủ ý

Nguyễn-hắc-Vinh, 146 bis Rue Le  
feuvre Saigon, xin tring-cho thuê ché  
Lục-chau dâng rõ vì vây. Hiện rât mắc  
mè dà giá dà LÖTTEN phải lèo lèo  
như vây: Bán 16 m², ve 0:25, bán sì  
mét trám 20:00, vây xin có bác vu  
lòng chiến dà như hời xưa đèn giờ vây,  
rất đói nha.

RƯỢU SÀM-BÀNH hiệu CON GÀ  
tót thiệt và rẻ thiệt mà lại hợp khẩu  
người Anh ta làm: nồi thường 12 ve  
lòn già 13:00, mỗi tháng 24 ve nhâ  
giá 14:00.

Dầu Olive thiệt tốt, rượu chát trắng  
thiết ô và lâu năm, dầu thơm de Luxe,  
Pondre de riz-de Luxe, Crème de Beauté  
de Luxe của hiệu danh tiếng hòn  
Prap-quoc là hiệu GRENOVILLE Si-vos  
Mát-xô thiệt trắng và den dùi cát, nước  
Crésyl vẫn vân, nâu ai muôn cần dùng  
và chí chép có kẽ ra đây xin rộng lòng  
và thi thoả đèn hời thi chúng tôi sẽ vui bực  
trái lời hời.

Nay kính,

NGUYỄN-HẮC-VĨNH.

146 bis Rue Lefebvre Saigon.

## Nhà hàng

### Cap-Saint-Jacques

#### HOTEL DE LA PLAGE

trước Madame Dugue làm ché  
nay ông Cancellieri kinh

Thiên nêu tôi có phòng ô, nhà bếp  
thick khét lầm và có nhà dà xe hơi rộng  
rõ, cho mướn tùy ngày giờ nhiều ít mà  
định giá nhẹ nhàn. Hoặc ai muôn mua  
kè mèi ngay, thi cái giá riêng lèo  
hời lại mua. Vay lênh 46 theo-phiền  
và hời rất nhiều, thật là phương tiện  
hòn, xin chờ-tùi chiêu ô.

Mỗi ngày thi nêu và ché khát tài  
Scoupe Corse và rượu Corse.

Chí-nhên cần khát.

## Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chư vị muôn mua một cái nhà máy  
xay lúa theo kim thởi và lát trên hòn, chay  
đang 6-10-15-20-30-50 hay là 100 lán, chúng  
tù hàng 100 lán gao trắng mỗi tháng 24:00.

Nếu chư vị muôn ban tinh giá riêng cho  
mà lắp hoàn thành một cái nhà máy xay  
lúa, dù kh, nêu đúc, rap máy, công chay  
đen khi xay vân, nói tíc một đòn nghĩa là  
thi giao.

Nếu chư vị muôn mua cái trại hòn và thi  
hình cho hòn thi xin chờ-tùi chiêu khét,

Bois-de-Corail.

Đây là hòn D'Orléans, 10 km. off Pacific  
Islands, diện tích 1/2 000 000 francs

Đây là hòn D'Orléans, 10 km. off Pacific  
Islands, diện tích 1/2 000 000 francs

Có nhiều giá từ tam bung co rango  
sô chia ché nhieu ché thành tru rô.

Sau này hòng ché ta cho chư quí  
đào nêu mày ché chéng ta hay rango. Ché  
quí vây xá xuôi không hòng đe giao thiệp  
bando bùi lúa gao công ngoài qua thi  
hòng chéng ta hét-long mà giúp ché  
nhép chéng ta hét-long.

Ché chéng ta hét-long kia chéng khélopape;

Ché chéng ta hét-long kia chéng khélopape;